

ID: R-FR0006

データ収集日: 2017年6月20日

読んだ素材: 「ときどき魚屋に出る川のズスキのびっくりするうまさ。」『Ovni』No.831 [2017年6月3日]

「ときどき魚屋に出る川のズスキのびっくりするうまさ。」『Ovni』

使用した辞書類: オンライン辞書 / オンライン辞書 Jisho[和英] <jisho.org>

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1						
2			Euhm ben je suis allée sur internet, euh sur le site d'Ovni, et j'ai pris un des premiers que j'ai vu. Je pense que j'avais un peu faim quand je l'ai choisi [笑う]. Donc j'ai pris la nourriture mais euh, je pense que c'était, enfin je crois pas qu'il y avait grand chose d'autre de très intéressant.	えーと、そうですね。インターネットのOvniのウェブサイトを開き、最初に見た記事を選びました。おそらく選んだ時、少しおなかがいっていたのだと思います [笑う]。ですから、食べ物を選びましたが、えー、ほかに興味深いものはなかった気がします。	では、えー、このテキストを選びましたが、なぜこのテキストを選択しましたか。	
3					とてもかわいい絵ですね。はい、先ほど、普段はよく紙のものを読むといいましたね。	
4			Oui.	はい。		
5					インターネット上に記事を選んだ理由は、このアンケートのためですか。	
6			Euh oui là je l'avais cherché plutôt, mais j'avais quand, quand vous m'en avez parlé j'avais aussi regardé sur les journaux que j'avais chez moi. Euh j'avais regardé un peu.	えー、はい、アンケートについて話してくださった時、先に家にあった新聞の中からも探しました。えー、少し見てみました。		
7					紙の新聞ですか。	
8			Oui en papier. Après je me suis dit que c'était plus simple que ce soit sur internet, de regarder sur internet pour vous l'envoyer.	はい、紙の。しかし、先生に送るのにもインターネット上のほうがよりシンプルだと思いました。		
9					わかりました。はい、先ほど、えー、日本語やフランス語、英語で読む時、画面より、紙のものを読むほうが好きだと書いていたのです。	
10			Oui.	はい。		
11					わかりました。じゃ、あなたのタイミングで、えー、始めても大丈夫です。	
12			Okay. Je commence par le titre?	はい、タイトルから始めますか。		
13					はい、あなた次第です。はい。	
14		ときどき魚屋に出る川のズスキの、びっくりするうまさ。	D'accord. Euh, ときどき魚屋に出る川のズスキの、びっくりするうまさ [日本語で発話する]。 Euh, je commence à traduire aussi le titre?	わかりました。えー、「ときどき魚屋に出る川のズスキのびっくりするうまさ」。えー、タイトルも訳し始めますか。		
15					はい、はい、はい。	
16			Ok d'accord. Euhm, alors ときどき [日本語で発話する] c'est de temps en temps.	はい、わかりました。うーん、では「ときどき」は、時々です。		
17						
18			魚屋 [日本語で発話する] c'est le comment le poissonnerie. Euhm, 出る川のズスキ [日本語で発話する], donc, je suppose, enfin vu qu'il y a un dessin de poisson, je pense que c'est un poisson. Mais je sais pas ce que c'est en français. Je pourrais, je pourrais regarder. Donc euh le poisson, enfin ce poisson là qui vient de sortir de la rivière, euh [びく、びく、びく] [日本語で発話する] ou pardon, びっくりするうまさ [日本語で発話する] c'est euhm, un goût surprenant. Donc euhm, enfin je suppose que c'est euhm, de temps en temps, euh, enfin, le titre en entier je sais pas trop comment je pourrais le traduire en remettant tout ça ensemble. Euhm, ou euh quelque chose comme euh, le, là, ah, le, le goût surprenant du, ah je sais pas. Là c'est le ときどき [日本語で発話する] qui me gêne un petit peu. Euhm, ah, euh, et en plus y'a un autre [日本語で発話する] dedans, que je saurais pas trop traduire.	「魚屋」は、あのー、魚屋ですね。うーん、「出る川のズスキ」は、私が思うには、まー、魚の絵があるので、おそらく魚です。しかし、フランス語では、わかりません。検索するかも、かもしれませんが、では、えー、さか、まー、この川から出たばかりの魚は、えー、[びく、びく、びく]あ、すみません、「びっくりするうまさ」は、えー、意外な味です。えー、えー、私が思うには、うーん、時々、えー、まー、すべてを合わせると、タイトル全体の意味はどう訳せばいいかわかりません。うーん、それとも、えー、意外な味、えー、みないな、うーん、あ、わかりません。この「ときどき」に少し悩まされています。うーん、あ、えー、しかも、文の中に「の」がもう一つあるので、どう訳せばいいかわかりません。		
19					の、どれですか。	
20			Le deuxième. Après leズスキの [日本語で発話する]。	二番目の。「ズスキ」の後にあります。		
21					あ、の、の二つありますね。はい。	
22			Est ce que c'est le goût surprenant du poisson, ou, enfin, ben je sais pas. Parce qu'il y a une virgule. Je sais pas c'est un peu bizarre.	魚の意外な味なのか、えーと、そうですね、わかりません。カンマがあるので、よくわかりません。少し変です。		
23					あ、わかりました。	
24			Okay.	はい。		
25					あなた次第ですが、諦めてもいいです。えー、辞書で検索してもいいです。えー、そのあとに再び翻訳を続けてもよろしいです。あなた次第です。	
26			Je pense que je vais laisser euh le titre. Et passer au texte.	タイトルは、このまま置いておいて、えー、本文に入りたいと思います。		
27					はい、わかりました。しかし、全体的な意味としては今のところ。	
28			Je peux voir vaguement, oui, ce que ça voudrait dire. Mais j'ai du mal à le traduire, enfin, en petits morceaux je comprends ce que ça veut dire. Mais si j'essaie de mettre un, un titre, enfin, j'ai du mal à le traduire.	大体的な意味は、はい、漠然とわかりますが、翻訳するのは難しいです。まー、部分部分の意味はわかりますが、タイトルをつけるのと、そうですね、訳すのは難しいです。		
29					わかりました。はい、はい、全体的な意味でもですか。	
30			Ben, enfin, le goût surprenant du poisson, enfin, du poisson, enfin,ズスキ [日本語で発話する]? Enfin attendez je vais peut-être regarder ce que ça veut dire. Enfin, voir si c'est un poisson que je connais en français.	そうですね、まー、さか、魚、まー、「ズスキ」の意外な味? まー、待ってください、意味を検索してみます。まー、フランス語で私が知っている魚かどうか見せてみます。		
31					ビデオをオンにしますね。	
32			Euh, enfin je vais essayer de voir ce que veut direズスキ [日本語で発話する]. C'est un, un dictionnaire euh anglais-japonais. Que j'ai trouvé sur internet. En cherchant, parce qu'il y en a un autre en français que pas mal de gens utilisent. Les deux sont des dictionnaires c'est les gens qui rajoutent du vocabulaire au fur et à mesure. Et vu qu'il est en anglais y'a beaucoup plus de, de vocabulaire dedans que ce, celui qui est en français. Donc euh parfois je préfère aller sur celui-là que celui en français mais, enfin celui, enfin j'en ai un autre en français qui marche aussi.	えー、つまり「ズスキ」の意味を調べてみます。インターネットで検索しながら見つけた。日英、英日辞書です。ほかにも、結構使われているフランス語の辞書もあります。両方とも、徐々に利用者が集まってくる辞書です。これは、英語なので、フランス語のより、より多くの単語が入れられています。なので、えー、フランス語のより、この辞書のほうが好きです。でも、まー、ほかにもフランス語版の辞書もあります。		
33					はい、そのほかの辞書はどれですか。	

69					あ、そうですね。オンラインテキストを眺むとき、単語を検索するのにより便利ですね。
70		Ou. C'est pour ça [笑う]。Mais d'habitude mon autre euh, mon autre truc marche. Ok donc c'est bien [日本語で発話する]。ah non 朝市 [日本語で発話する]。	はい、そうですね。[笑う]。しかし、普段は、もう一つのほうですが、はい、では「朝」です。あ、いや、「朝市」です。		
71					あ、見つかりましたか。
72		Ou.	はい。		
73					どのように検索し、見つかりましたか。
74		Copier-coller. Comme ça. Et c'est le marché du matin. [辞書が提案する唯一の翻訳]	このようにコピーペーストしました。朝市ですね。[辞書が提案する唯一の翻訳。]		
75					あ、朝市。はい、日仏辞典ですね。
76		Alors, 朝市のさかや [日本語で発話する] euh 魚屋にゆがれと呼ばれる魚があった [日本語で発話する]。Donc euh, euh, à la poissonnerie du marché du matin. Il y a avait un poisson que l'on nomme サンドル [日本語で発話する]。Donc, enfin, comme ça je pourrais dire peut-être de la sandre en français. Mais je suis pas sûr. Mais, enfin, c'est, ça, ça y ressemble. Mais bon ça peut être autre chose.	では「朝市のさかや」、えー、「魚屋にサンドルと呼ばれる魚があった」、つまり、えい、えー、朝市の魚屋に「サンドル」という名の魚があった。フランス語だと、おそらくサドルだと思えますが、自覚がありません。でも似ています。しかし、違うものかもしれません。		
77	キロ22ユーロと高かったけれど、川魚特有の匂いはないし、締まった自身のうまさ!	Euhm, キロ [日本語で発話する] euhm, 22ユーロと [日本語で発話する] euh たか [日本語で発話する]。Euh, たか [日本語で発話する] euh ça se dit, enfin たか [日本語で発話する]。y'avait か [日本語で発話する] après. C'est, enfin, とうか [日本語で発話する]。Ou たか [日本語で発話する] ah non, 高かった [日本語で発話する]。ah oui non, si c'est bon. Non c'est bon j'ai compris. Euh, キロ 22 [日本語で発話する] euh, ユーロと高かった [日本語で発話する]。euhm, oulà, euhm, たか [日本語で発話する]。euh, alors. Ya le kanji de 川 [日本語で発話する]。de 魚, donc de poisson. Et celui-là, ben c'est celui de, euh, c'est prendre. Euh, euh, c'est ça non? 持つ? C'est celui de 持つ [日本語で発話する]。non? Comme ça. Et de, 有る [日本語で発話する]。の匂いはない [日本語で発話する]。oui [笑う]。J'aime pas quand y'a pleins de, de, de kanji les uns à la suite des autres. Même si je les, enfin je les connais, j'ai toujours du mal avec les prononciations. Euhm, ah mince euh, non, j'y arrive pas là. En plus c'est des simples, ah ça m'énerve.	えー、「キロ」、うーん「22ユーロ」と、えー、「たか」、えー、「たか? たか」、うわー、うーん、「たか」、えーと、「たか」と読むと思いますが、その後「か」があったので、「たか」とも「たか」、「たか、たか」、あ、いや、「高かった」、あ、いや、はい、そうですね。はい、大丈夫です。わかりました。えーと、「キロ22」、うーん、「ユーロ」と高かった。はい、過去形ですね。したがって、「高かったけれど」、うーん、うわー、うーん、えーと、では、「川」の漢字「魚」の漢字があります。つまり魚ですね。そして、これは、えーと、持つの漢字だと思います。うーん、えー、「持つ」ですよ? 「持つ」の漢字ですよ? そして、「有る」の漢字です。「の匂いはない」、うわー [笑う]。漢字が次々とたくさんあると嫌いです。知っていたとしても、いつも読み方を苦労します。うーん、あ、えーと、いや、これはわかりませんね。しかも、簡単な漢字なのに、あ、イライラします。		
78					四字熟語がある時は、どうしますか。
79		Ben, enfin le truc c'est que je pense, enfin, les deux premiers c'est des poissons de rivière. Enfin, poisson et rivière, enfin rivière et poisson donc c'est un poisson de rivière. Donc, enfin le problème c'est que là je peux pas le lire. Je sais pas pourquoi, j'arrive plus à trouver, enfin 川 [日本語で発話する] et 魚 [日本語で発話する] mais je sais pas si on peut dire je pense pas que ça se dise comme ça je pense que ça doit être avec la prononciation chinoise. Sauf que je ne me rappelle plus de la prononciation chinoise. Ça qui est un peu bêta. Et ensuite c'est euh, prendre et euh, et je ne sais plus parce que je les confonds toujours. Euhm celui de, de 有る [日本語で発話する]。non? Euh, et donc là dans ce cas-là ben, enfin généralement je vais chercher, euh, ben la prononciation de chaque euh, kanji. En fait c'est souvent la prononciation qui me pose problème plus que, que comprendre. Mais là c'est vrai que les deux kanji les uns à la suite des autres prendre et, celui-là, je les ai jamais vu ensemble en fait.	そうですね、私は思うには、まー、最初の二つの漢字は、川の魚です。まー、魚と川ですね。まー、川と魚なので川魚です。ここでは、読めないのが問題ですね。なかなかわかりませんが、思い出せません。まー、「川」と「魚」ですが、このままでいいのかわかりません。このように読まないと思います。おそらく、中国語の発音で読みたいと思いますが、中国語の読み方が思い出せません。なので、調べます。そして、次は、えー、持つと、えー、いつも混ぜてしまうのかわかりません。うーん、「有る」に含まれている漢字ですよ。えーと、そうすると、こういう場合は、次々、えー、漢字一つ一つの、えー、読み方を検索します。実際、理解より読み方によく苦労します。しかし、ここでは、持つことの漢字、両方を並べてみるのは、実際初めてなので。		
80					あ、わかりました。はい、はい、しかし、うーん、意味さえわかれば、読むときは、読み方はそこまで重要ではないと思いますが。
81		Ou. Mais j'aime bien quand même savoir euh, enfin je sais pas, c'est vrai que c'est pas toujours utile mais c'est, ou. Okay, alors euh j'ai trouvé rapidement, c'est, là. Donc j'ai essayé de voir avec les quatre d'un coup mais je pense pas que ce soit quelque chose qu'on trouve euh, non. [Jishoの検索窓に「川魚特有」をコピーペーストする] Ben, ah ben c'est pour ça qu'il est pratique celui-là, c'est que, donc c'est 川魚 [日本語で発話する]。Donc c'était bien poisson de rivière [提案されている英訳は、river fish, freshwater fish]。Et euhm, c'est ce qu'il y a après, que je, [「特有」をコピーペーストする] ah il fallait mie [検索窓の下にこの二つの漢字の発音が表示されてきた]。Euh, l'autre partie, 特 [日本語で発話する]。ah, caractéristique. Donc c'est euh, caractéristique, particulier [提案されている英訳は、characteristic of, peculiar to]。Donc euhm, 川魚特有の匂いはない [日本語で発話する]。Donc, il n'y avait pas la, l'odeur du, caractéristique du poisson de rivière. Ou il n'a pas l'odeur du, caractéristique du poisson de rivière. Euhm, le caractère d'après je ne le connais pas. Donc celui qui est juste avant, 持つ [日本語で発話する] [行番号77「締」のことを言う]。Celui-là il me dit rien du tout.	はい、しかし、それでも知りたいですね。まー、確かに常に重要ではありませんが、はい、はい、では、えーと、すぐに見つけました。ここではね、四字熟語として覚えてみましたが、好きじゃないと思います。えー、ないですね。[Jishoの検索窓に「川魚特有」をコピーペーストする]。だからこの辞書は便利です。「川魚、川魚」です。やはり、川魚でした。[提案されている英訳は、川魚、淡水魚]。そして、えー、次に来るのが、「[特有]をコピーペーストする」あ、ありました。[検索窓の下にこの二つの漢字の発音が表示されていた]。えーと、後半の「特」、あ、特徴、つまり、えーと、特徴、特有です。[提案されている英訳は、特徴的な、独特な]。そうすると、えー、「川魚特有の匂いはない」、川魚特有の匂いはないですね。川魚特有の匂いはない、うーん、次の漢字はわかりません。「[持つ]のすぐ前」にある漢字ですね。「[行番号77「締」のことを言う]」。この漢字は、全くわかりません。		
82		Euhm, 持つた [日本語で発話する]。euh, et après c'est bi [日本語で発話する] et, et corps [行番号94「自身」のことを言う]。Euh, euh, のうまさ [日本語で発話する]。Donc euh ben je vais rechercher, enfin chercher le premier kanji que je comprends pas. Euhm, donc euh celui qui est juste avant, 持つた [日本語で発話する]。On va essayer sur ça [日仏辞典の検索窓に「締」をコピーペーストする]。Ah ils en donnent donc beaucoup. On va essayer sur celui-là [Jishoに同じ漢字をコピーペーストする]。peut-être qu'il y a en dessous [「締める」という読み方に対して六つの翻訳が提案される]。	うーん、「持つた」、えー、そして次は「白」です。それから、それから、身。[行番号94「自身」のことを言う]。えーと、えー、「のうまさ」と、えー、わからない。最初の漢字を検索してみます。うーん、「持つた」のすぐ前にある漢字ですね。これで試してみよう。「日仏辞典の検索窓に「締」をコピーペーストする」。あ、「翻訳が」たくさんありますね。こちらで試してみよう。[Jishoに同じ漢字をコピーペーストする]。こちらの方が少ないかもしれません。「締める」という読み方に対して六つの翻訳が提案される」。		
83					あ、説明してくれますか、つまり、知らない漢字を、えー、コピーペーストしたのですね。
84		Voilà. Parce qu'il me dit rien, enfin je ne le connais pas, je crois pas. Je l'ai jamais appris.	はい、そうですね。わからなかったとか知らないと、思うので、この漢字は字んだことがありません。		
85					その後、この漢字に対して、音読みや訓読みなど、様々な翻訳が出てきました。少し説明してもらえますか。[手で画面を見せる]。
86		Euhm, ben il va, enfin, il me met les traductions ici en anglais [右側にある漢字の最初の読み方の六つの訳を見せる]。Parfois avec des exemples [最初の翻訳には例が表示されている]。Euhm, et là je le met euh dans enfin je pense que c'est un verbe [提案されている六つの翻訳の最初の漢字「締める」を指す]。Avec euh la prononciation japonaise au-dessus [漢字の上に「し」と書かれてある]。	うーん、そうですね。この辞書は、ここに英訳を表示します。「右側にある漢字の最初の読み方の六つの訳を見せる」。たまに例文と共に、「最初の翻訳には例が表示されている」。うーん、そして、に表示されているのは、えー、動詞だと思います。[提案されている六つの翻訳の最初の漢字「締める」を指す]。上に日本語の読み方が、えーと、付いています。(漢字の上に「し」と書かれている)		
87					読んでもらえますか。

88			Euh, 締める[日本語で発話する] Et après il le met aussi sur le côté. Enfin tout tout. Mais euh parfois ça le fait, parfois ça le fait pas. [様々な漢字の読み方のどなりに、右側に、表記が書かれてある。tighten, tie, shut, lock, fasten. そして、音読みと訓読みがその下に書かれてある]。En fonction des kanji.	えー、「締める」。そして、たまに、横に表示されます。つまり、単独にですね。しかし、えー、たまたま、漢字によって、そう書かれたり、そうならない時もあります。[様々な漢字の読み方のどなりに、右側に、表記が書かれてある。tighten, tie, shut, lock, fasten.そして、音読みと訓読みがその下に書かれてある]。	
89					あ、漢字自体の、えー、意味ですね。わかりました。あ、はい、そして、様々な、えー、うーん、読み方がありますね。
90			Oui. Et donc là vu qu'il y a marrant[日本語で発話する] après, donc c'est marrant[日本語で発話する]。Et donc ça veut dire euh, enfin, tighten[英語で発話する], c'est serré. Enfin ça serait euh, quelque chose de serré. Mais je suis pas sûre. Parce que[右側にある、漢字の最初の訓読み「しるる」をクリックする]ah mais, c'est pas le même kanji[クリックした後、新しいページが開く「開まる」という漢字の提案が表示される]。C'est bizarre.	はい、ここでは、後から「まった」があるので、「締まった」です。したがって、tighten[英語で発話する]という、えー、意味だと思います。締まったです。つまり、えー、締まったな感じです。しかし、自信がありません。なぜなら、[右側にある、漢字の最初の訓読み「しるる」をクリックする]、あ、同じ漢字ではありません。[クリックした後、新しいページが開く「開まる」という漢字の提案が表示される]。おかしいですね。	
91					あ、ほかにもしるるという漢字があるのですね。
92			Mais là il le met en dessous en disant que c'est une autre des formes[「開まる」の様々な翻訳の後、下のほうに、先ほどの「締まる」という漢字が表示されるが「Other forms」と書かれてある]。	でも、ここでは、下のほうに違う形として表示されています。[「開まる」の様々な翻訳の後、下のほうに、先ほどの「締まる」という漢字が表示されるが「Other forms」と書かれてある]。	
93					先ほどは、しるるが二つありました。二つの異なる漢字でした。
94			Oui[元に戻る]。La c'est marrant[日本語で発話する]。Et là[ページの右下でスクロールし、二番目の読み方「締まる」を見せる] c'est marrant[日本語で発話する]。Mais là dit que c'est, qu'il peut aussi être écrit comme ça. Mais je suis pas si c'est euhm, la même traduction ou pas.	はい元に戻る]。ここでは、「締める」です。そして、ここでは、[ページの右下でスクロールし、二番目の読み方「締まる」を見せる]「締まる」です。しかし、えー、たまたま、非常に多くの翻訳がある漢字が同じ、同じ、えー、訳かどうかはわかりません。	
95					少し、少し、あれですね。えー、辞書が複数の漢字を表示すると、複雑ですね。
96			Enfin donc je peux soit laisser le kanji comme tel, en me disant, ben tant pis, je comprends pas trop cette phrase. Et puis euh voilà.	そうですね。なので、まー、この文章はわからない。仕方ないと思って、この漢字はこのままだとすることもできます。それで、えー、いいです。	
97					わかりました。はい、わかりました。つまり、えー、すみません、もう一度、えー、質問しますが、つまり、この辞書には、ほかの辞書と同じように、えーと、複数の英語の定義が表示され、その後、その単語を使用した日本語の例があるということですね。
98			Le mot qu'on cherche.	検索している単語ですね。	
99					しかし、その後、えーと、異なる漢字でしるるがあります。この場合は、どれかだけが、えー、わからないということですか。
100			Ben pour celui-là oui. Après ça n'arrive pas tout le temps. Mais, là c'est vrai que, enfin y a des kanji où euh y a énormément de traductions différentes parfois. En français, c'est légèrement différent, mais on sait jamais, laquelle utiliser. Enfin surtout qu'après faut voir un peu dans le contexte. Euh donc euh je suis toujours sur la deuxième phrase. Donc euh 締まった[日本語で発話する] euh, alors ça c'est euh, blanc et corps. Donc euh c'est euhm, enfin je pense, un poisson à chair blanche. Euhm, et うまさ[日本語で発話する] c'est la euhm, le goût, enfin le, oh, je trouve pas, enfin bon. Le, mmm, si le goût, la mmm text, enfin, si. C'est le goût, うまさ[日本語で発話する]。Et je suis pas si, oui. Le goût. J'ai l'impression qu'il y a un, un autre mot. Mais je l'ai pas. Enfin j'arrive pas à le trouver en français pour le moment. Euhm, ah donc, enfin, vu qu'il y a une des traductions de 締まった[日本語で発話する] c'est serré. Ça pourrait être euh de la chair, enfin un poisson à chair blanche euh, ferme. Ou, enfin, je suis pas, quelque chose comme ça. Euhm, enfin quelque chose, enfin assez, enfin je suis pas, ou ferme. Moi je le traduirais peut-être comme ça, dans le contexte euh du, enfin vu que c'est avec un poisson et.	そうですね。この漢字の場合、はい、常にこうではありませんが、確かに、ここでは、はい、そうですね。えー、たまたま、非常に多くの翻訳がある漢字があります。フランス語だと、かたじけなくニュアンスがありますが、どれを使うべきか、いつもわかりません。まー、特に文脈がないとわかりませんので、えー、では、まだ、二番目の文章ですね。えーと、「締まった」、うーん、これは、えー、白と身です。したがって、えー、これは、えーと、おそらく、魚の白身と似ています。うーん、そして、うーん、うーん、うーん、味です。というより、お、見つかりません。まー、そうですね。うーん、やはり、味、うーん、食感、いや、はい、味です。うーん、わかりますが、はい、味、違う単語がある気がしますが出てきません。現時点では、フランス語で出てきません。うーん、あ、「締まった」の翻訳の一つが締まったなので、えー、身か白身か。まー、引き締まった。えーと、魚の白身ですね。もしくは、えーと、わかりませんが、似たような意味だと思います。うーん、つまり、ないか、まー、わかりませんが、はい、締まったなにか。	
101			Si j'essaie de traduire la phrase, donc euh, le début c'est euh le, enfin euh, il a coté euh, ah, il coûte 22 euros le kilo, ce qui est cher. Mais, euhm, ah oui alors, euh, il n'a pas l'odeur, enfin, le poisson n'a pas l'odeur de poisson de rivière et il a une chair blanche et, et il a un goût de, enfin, je suis pas c'est bizarre de.	この文章を訳してみると、えーと、最初は、えー、つまり、えー、キロ22ユーロと高いという意味です。しかし、うーん、あ、はい、えーと、匂いがいい、つまり、魚は、川魚の匂いしない、そして、身が白くて、そして、味が、えーと、よくなります。そうですね。	
102			Ah oui j'avoue j'ai du mal à traduire parce qu'il n'y a pas vraiment de verbe dans cette phrase. Enfin y a, y a des verbes mais, y a pas de, enfin y a pas un verbe principal en quelque sorte. Qui, qui permet de tout, les. Donc, enfin je comprends les, les bouts de phrase. Mais je comprends pas euh, la phrase en entière, enfin je pourrais pas vraiment la traduire en français. Je, je vois pas trop les, le lien entre toutes les, tous les mots morceaux de phrase. Enfin le, le début c'est, enfin, il coûte 22 euros le kilo et c'est cher. Euhm, enfin, il a pas l'odeur caractéristique d'un poisson de rivière. Et après, c'est un poisson à chair blanche et ferme, quelque chose comme ça. Mais je, je suis pas trop comment le traduire en, au final, en tout.	あ、はい、翻訳に苦労しているのは、この文には動詞がないからです。まー、動詞はありますが、全を結びつける主たる動詞がないというのか。なので、この文の部分部分はわかりますが、文全体の意味は、えー、わかりません。つまり、フランス語に訳せません。文の部分部分の関係はよわかりませんが、まー、最初は、キロ22ユーロと高いという意味です。うーん、そして、川魚特有の匂いしないです。そして、締まった白身の魚です。みたいな意味ですが、最終的にどのように全てを合わせて訳すべきかわかりません。	
103					うーん、わかりました。しかし、文理解はできたとはいえませんか。
104			Enfin, je comprends le, le sen, enfin un peu euh globalement comme ça. Euh les différents morceaux de phrase. Mais, j'ai du mal à, enfin, à traduire bien euh, en une vraie phrase en français. Parce qu'il me manque un verbe, donc je suis pas trop comment le faire.	そうですね。まー、全体の意味は、えー、少しわかります。えーと、文の部分部分は理解できます。しかし、フランス語で、えーと、一つの文にまとめて訳すのに苦労しています。動詞の一つ足りないのです。どうすればいいかわかりません。	
105					わかりました。はい、はい、はい、あ、つまり、えー、すべてを理解したいのですか。
106			Pas forcément mais c'est juste que là dans cette phrase-là par exemple y a pas de verbe. Ce qui me perturbe un petit peu. Enfin y a pas un verbe principal qui, qui lie les phrases entre elles. Mais après enfin oui, je comprends les morceaux de phrase.	そうでもありませんが、この文章の場合動詞がないので、少し混乱しています。つまり、文章を繋いでくれる主たる、えー、動詞がありませんが、そうですね。まー、文章の部分部分はわかります。	
107	魚屋に三枚におろしてもらったものを人数分に切り分ける。		Euh 魚屋に[日本語で発話する] euh 三[日本語で発話する] euh 枚[日本語で発話する]? Celui-là je crois que c'est 枚[日本語で発話する]。Le, le, enfin un kanji pour euh, compter. Euh, [日本語で発話する] euhm, おろして、もらった[日本語で発話する] euh ものを[日本語で発話する] euh, mmm, alors 魚屋に三枚におろしてもらったものを[日本語で発話する] euhm mmm, alors celui-là c'est celui de euh, euh, non c'est, c'est, personne, celui-là, c'est pas entrer.	うーん、「魚屋に」。えー、「三」。えー、「枚」?これは「枚」だと思います。あ、数えるために、えーと、使う漢字です。えーと、「に」。うーん、「おろして」。えー、「を」。えー、「を」。うーん、「魚屋に三枚におろしてもらったものを」。うーん、うーん、この漢字は、えーと、えー、いや、はいではなく、これは、ひとりでたっけ。	
108					えーと、どれですか。
109			Euh celui euh avant euh le kanji euh, [日本語で発話する]。Enfin avant celui de chiffre, je crois que c'est, enfin, c'est juste que parfois je confonds, parfois homme et entrer parce que je trouve que c'est un peu la même chose mais là je crois que c'est homme. Parce que d'habitude entrer y a un trait adessus. Avec entrer, enfin celui de entrer. Arriver. Parce que comme il est écrit c'est facile, enfin, à la main. Mais quand c'est ent tapé, parfois ça ressemble un peu. Je trouve.	うーん、「すいひの」。えー、漢字の、えー、前にある漢字です。つまり、数字の漢字の前です。確かに、ここでは、ひとだと思えますが、ただ、よく、そうですね。似ているので、たまに、ひとと入るの漢字を混ざらせてしまいます。入るの漢字は、普段の上のほうに線があるのです。入ると、つまり、入るという漢字の場合ですね。到着する。手書きだと簡単ですが、入力の場合、たまに、似ていると思います。	

178		Oui.	はい。	
179				はい、では、私が知りたいのは、えー、この本文をどう思いましたか。難しかったですか。
180		Enfin.	そうですね。	
181				それとも、まあまあでしたか。
182		Y'a peut-être des phrases que j'ai mieux comprises. Et euh d'autres où j'ai pas très bien comprises. Euhm, y'avait pas mal de kanji, enfin quand même quelques kanji que je connaissais pas. D'autres que je confirm me disaient quelque chose mais je voyais pas trop ce qu'ils voulaient dire. Et euh mon problème parfois c'est que j'essaie de tout comprendre et c'est pas forcément euh né cessaire. Mmm, mais euh j'ai vaguement compris ce que ça veut dire. Enfin, mais, enfin oui, enfin je l'ai pas trouvé très très facile mais, voilà.	多分、私がよりよく理解できた文章と、えー、よくわからなかった文章があったと思います。うーん、私が知らなかった漢字が、結構ありました。また、見覚えはあっても、意味がよくわからない漢字もありました。そして、えーと、私の問題は、たまたま、必ずしも必要ではないのに、全てを理解しようとしてしまうことです。うーん、しかし、えー、大体本文の意味は理解できましたが、確かに、そこまで簡単とは思っていませんでしたが、まー、はい。	
183				わかりました。では、なにが、なにが、えーと、理解できない原因は、なんだと思いますか。
184		Euh.	うーん。	
185				先ほどおっしゃったのは、ひらがななしで四字熟語がある場合は、
186		Oui. Ben, déjà de base les kanji c'est, ce que je trouve le plus difficile.	はい、そうですね。まず、元々私にとって漢字が一番難しい点です。	
187				はい、はい、はい。
188		Euhm, même quand c'en est que je connais, parfois euh, tout d'un coup il veut pas dire exactement la même chose dans cette euh, enfin dans le contexte.	うーん、知っている漢字でも、たまたま、えー、突然、同じ意味を持たない場合が、えーと、つまり、文脈によって[意味が異なります]。	
189				うーん。
190		Donc déjà je trouve les kanji c'est, ce qu'il y a de plus difficile.	したがって、まず、漢字が一番難しい点だと思います。	
191				あ、なにがむずかしいですか。文脈によって漢字の意味が変わるからですか。
192		Ben, enfin ça dépend y'a des fois où un kanji, enfin pas tous hein. Mais y'a des fois où y'a un kanji, moi je sais qu'il veut dire, enfin dans un contexte. Il veut dire quelque chose en particulier, et dans ce contexte-là c'est pas tout à fait la même, enfin, ça peut être traduit un peu différemment. Ou quelque chose comme ça.	そうですね、その時によりです。全てではありませんが、たまたま、私が知っている漢字があったとしても、まー、ある文脈では、ある意味を持つとしても、異なる文脈だと意味が少し違ったりしますので、まー、少し違う訳し方になったりしますので、まー、そういうことです。	
193				うーん、はい、わかりました。
194		Mais, enfin sinon c'est des kanji que je connais pas ou alors que je, je vois pas du tout ce que ça peut vouloir dire. Enfin, c'est, les kanji que je trouve le plus difficile. Quand je lis un texte en japonais.	しかし、私が日本語でテキストを読む時、一番難しいと思う漢字は、知らない漢字ですね。もしくは、全く意味がわからない漢字です。	
195				はい、はい、しかし、読み方より、えー、読んでいる本文にある漢字の意味を理解するのに苦労しているという意味ですね。
196		Oui.	はい。	
197				わかりました、わかりました。
198		Et après euh, ben après y'a des fois où une phrase je comprends, enfin les mots, et puis ce qu'elle veut pouvoir dire mais j'arrive pas à voir parfois le sens global d'une phrase aussi.	あとはそうですね、時々、文章の単語の意味は理解できても、その文章の全体的な意味はわからない場合もあります。	
199				うーん。文の構造のせいですか。複雑ですか。
200		Parfois la structure, j'arrive pas trop à savoir euh, enfin les, les morceaux de phrase. Enfin parfois j'ai un peu du mal à, à les différencier, à voir euh, ce que ça veut dire, ce que ça pourrait vouloir dire.	たまたま、構造ですが、つまり、えーと、文章をどう分けて読めばいいのかはわかりません。つまり、時々、区別するのに、また、意味を理解するのに、苦労します。	
201				はい、そうですね、まづに似たようなものがあって、最後に、えーと、助詞があれば簡単ですが、えー、文章の真ん中に助詞があると、
202		Oui, y'a des fois où alors quand par exemple, comme le titre, quand y'a pas mal de euh, de, enfin j'ai du mal à expliquer en français aussi mais euh, pas mal de prépositions, enfin de pré positions, de choses qui caractérisent un, un nom. Je sais pas si c'est une préposition.	はい、たまたま、もしくは、たとえば、タイトルのように、えーと、フランス語でも説明しにくいですが、えーと、多くの前置詞つまり、名詞を特徴付ける前置詞がある場合、前置詞はわかりませんが、	
203				前置詞は、たとえば、フランス語の、で、のためですか。
204		Pardon, mais enfin un, un,	すみません、つまり、	
205				助詞。
206		Non mais euh, enfin un, un, enfin comme au début, enfin comme dans le,	いや、あ、えーと、つまり、最初のように、つまり、あ、	
207				時々。
208		Oui voilà. Tout ça qui va caractériser le, le, le nom. Enfin un nom.	はい、そうですね。そのすべてがその名詞を特徴付けます。まー、名詞ですね。	
209				うーん。
210		Et parfois j'ai un peu du mal à, surtout quand y'a pas le [日本語で発話する]。	しかし、特[こ]の]がない場合は、[理解に]苦労します。	
211				徹底的な単語ですか。
212		Voilà, c'est ça. Quand y'a pas le [日本語で発話する] en plus. Enfin parfois y'a pas le [日本語で発話する]. Et ça je trouve ça encore plus difficile parce que y'a des fois où je le vois pas en fait. Que ça va caractériser un nom.	はい、そうですね。特[こ]の]がない場合、まー、たまたま[こ]の]がありません。そうすると、文を理解するのに苦労します。たまたま、なにが名詞を特徴付けるのが見当たらないので。	
213				あ、そうすると、のがあれば、簡単に、
214		Ben généralement je trouve ça plus facile de me dire, ah ça caractérise ça. Alors que quand il y est pas, ben y'a des fois où j'arrive pas trop à savoir si ça caractérise le nom ou pas. Par exemple au début là le ととき魚屋に[日本語で発話する]. ben enfin au début j'ai pas, je me suis pas tout de suite dit que ça pouvait caractériser enfin, enfin que c'était peut-être séparé du reste de, de la suite de, enfin du, je sais pas si c'est, ça va avec le reste du [出る川のスズキ[日本語で発話する]]. Ou si c'est, si ça va avec ça, ou si c'est séparé. Enfin y'a des fois où j'ai un peu du mal à savoir euh quand est-ce que ça s'arrête et, enfin je sais pas. J'ai un peu du mal à expliquer. J'ai du mal à savoir si cette partie-là va avec euh, ça. Qui caractérise ça.	そうですね、一般的に、あ、これは、これを特徴付けるのだとわかりやすいと思います。しかし、「[の]」がない場合は、名詞を特徴付けているのかわかりません。たとえば、最初の「ととき魚屋に」は、文の続きにある「出る川のスズキ」を特徴付けているのか、「[出る川のスズキ]」と繋がっているのか、すくには、最初は、思いませんでした。わかりませんでした。もしくは、この二つの部分は、一緒に読むべきなのか、区別するべきなのか、つまり、たまたま、どどで止まるべきなのかわかりません。まー、わかりません。説明するのに少し苦労しています。この部分が、この部分と一緒なのかを理解するのに苦労しています。つまり、これを特徴付けているのか。	
215				あ、つまり、川のスズキは、

216		Ca c'est simple. Le 出る[日本語で発話する], là je, enfin je suppose que ça caractérise euh 川[日本語で発話する]. Donc euh tout ça. Mais le, ce qu'il y a juste avant, y'a des fois où c'est un peu plus euh, je trouve ça plus dur de savoir si c'est, si ça va ensemble ou pas. Ou si c'est séparé, ou si ça va avec. Enfin là c'est dans ce cas-là mais si je lis un autre texte en général parfois il peut y avoir d'autres choses un peu similaires et, et je trouve que c'est pas facile. C'est, enfin c'est juste que y'a des fois où ça se voit pas. Enfin ça, enfin je le repère pas facilement. Pas forcément.	これは簡単です。「出る」は、「川」を特徴付けていると思います。つまり、えー、この全です。しかし、そのすぐ前の部分は、もう少し、えーと、たまに、一緒に読むべきなのかよくわかりません。もしくは、区別されているのか、一緒なのか、まー、この場合はそうですが、ほかのテキストを眺めると、たまに、このような似た感じがありますので、簡単ではありません。たまに、見えない場合があります。つまり、必ずしも簡単に見分けられない場合があります。	
217				はい、よくわかったと思います。ほかにどこかあります。ほかに聞いた点も、あ、たとえば、えー、にん、ひと、数。
218		Mm. Oui ben là euh, y'a des fois où j'arrive pas trop à savoir ce que ça peut vouloir dire.	うーん、はい、そうですね。えー、たまににんを意味するのかわかりません。	
219				意味が常に、えーと、構造的ではないからですか。
220		Ben dans ce cas-là, enfin parfois je vais regarder euh sur internet. Et si je le trouve vraiment pas ben, soit je le décompose pour voir, soit euh j'essaie de deviner.	そういう場合は、そうですね。たまに、えーと、インターネット上で検索します。それでも見つからない場合は、分解してみるか、えー、推測してみます。	
221				はい、あ、分析するんですね。漢字が多い場合は、一つ一つの漢字の意味を分析してから。
222		Ben par exemple celui où y'avait les quatre, là, deuxième ligne après けれど[日本語で発話する]. En fin de compte y'a quatre kanji à la suite les uns des autres mais c'est deux mots séparés. Enfin, après en regardant ce que veulent dire les kanji je me rends compte que, enfin, 川[日本語で発話する] et 魚[日本語で発話する] c'est ensemble. Et que euh les deux autres kanji là sont ensemble et qu'ils veulent dire autre chose.	そうですね。たとえば、「けれど」の後に、二番目の四文字熟語ですが、四つの漢字が次々と次へて並んでいますが、結局、別々の二つの単語です。まー、後から漢字の意味を見ると、「川」と「魚」は一緒で、そして、えー、ほかの二つの漢字は一緒で、違う意味だとわかります。	
223				わかりました。わかりました。はい、はい、あ、はい、よくわかりました。では、ここで終わりにしましょう。調査はここで終わります。そして、今から、タイトルの意味を、えー、説明しますね。
224		D'accord[笑う].	わかりました[笑う].	
225				では、まず、この文章の構造をどう分析するべきか、出るがあるのか、えー、名詞の前に動詞が来る場合、実は、その動詞は、[名詞を]特徴付けます。
226		Oui. Mm. Ça oui je, je vois.	はい、うーん、これは、はい、わかります。	
227				しかし、ここには、関係代名詞がないので、理解できなかったのかもしれない。
228		Ben, là pour le, pour celui-là j'y arrive parce que c'est le verbe qui est juste devant.	そうですね、この文に関しては、理解できます。なぜならば、動詞がすぐ前にあるのです。	
229				もししたら、動詞の主題を探しているのでは。
230		Ben là le 出る[日本語で発話する], non, ça va.	そうですね、この「出る」は、これは、いいえ、大丈夫です。	
231				動詞の主題はなんですか。
232		Ben là euh, enfin je, enfin, je sais pas si y'a vraiment de sujet, enfin c'est le poisson.	そうですね、えーと、ここでは、まー、実際に主題があるのかわかりませんが、まー、魚ですね。	
233				そうですね[笑う]。川のズズキです。
234		[笑う]川のズズキ[日本語で発話する]. Mais, enfin là ça va.	[笑う]「川のズズキ」。しかし、これは大丈夫です。	
235				そして、魚屋に、魚屋にはなんですか。
236		Une poissonnerie?	魚屋?	
237				はい、そうですが、結構は、魚屋にの役割はなんですか。
238		Ah, euh, c'est un lieu, enfin euh complètement de lieu.	あ、えーと、場所なので、えー、場所を表す動詞です。	
239				はい、では、えー、最初に、あなたはこう訳しました。えーと、川から出る魚ですと。
240		Oui[笑う], enfin.	はい[笑う], まー。	
241				つまり、えーと、川は魚を特徴付けています。
242		Qui vient de la rivière, en quelque sorte. Enfin c'est.	川から来る、みたいな。つまり、	
243				はい、しかし、実際には、魚屋、魚屋が出るの動詞になります。したがって、出るという意味ではありません。この動詞に違う意味があります。
244		Euh,	うーん。	
245				たとえば、テレビに出る、聞いたことありますか、授業に出る、したがって、来る、どちらかという来る、表れるという意味ですね。
246		Ah, donc le poisson de rivière qui est chez, enfin, à la poissonnerie.	あ、つまり、魚屋にある、まー、川魚。	
247				はい、はい、はい、はい、はい、はい。
248		Ah d'accord! Ah d'accord, oui d'accord, c'est tout ensemble.	あ、わかりました。あ、はい、はい、わかりました。全て一緒ですね。	
249				わかりますか。はい、はい、はい、はい。
250		Ben c'est ça le, le problème. C'est que parfois je vois pas si c'est ensemble ou pas.	それが問題なんです。たまに、一緒なのがわからないのです。	
251				しかし、最初の部分ですね。最初にあなたはこう言いました。川に出る魚、つまり、これは、えー、川に出るズズキではありません。
252		Mm, d'accord.	うーん、はい。	
253				わかりますか。しかし、あなたは、そのまま、えー、はい。
254		Mm.	うーん。	
255				授業に出ると表現はよく知っていますね。
256		Oui. Oui, enfin, oui, enfin, oui, oui je fais déjà entendu.	はい、はい、まー、はい、まー、はい、聞いたことはあります。	
257				うーん。
258		Mais, oui d'accord. Ok. Non non j'ai compris.	しかし、はい、わかりました。はい、はい、はい、理解できました。	
259				しかし、このような文章の難しい点がよくわかりました。では、ここで本当に終わりにしましょう。止めます。ありがとうございました。